

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

## О сердце

## О сердце

*tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Бонифатий Торнадо**tradukita de Замятин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

О сердце, ты не бейся так тревожно,

О сердце, не стучи ты так тревожно!

Зачем ты рвёшься из груди моей?

не рвись нетерпеливо из груди!

Ты из груди не рвись теперь долой!

Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

Был труден путь и мучает сомненье:

Или, быть может, путь избрал я ложный,

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,

дождусь ли я своих победных дней?

иль могут силы вдруг мне изменить?

затратив труд, я проиграю бой?

О, моё сердце, умири волненье,  
стучись ровней!Довольно, перестань так сильно биться!  
О, моё сердце!Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаи́л Щерби́нин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimirovič Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.